

SOCIALLY CRITICAL EQUIPMENT SUPPLY AGREEMENT KRN-FY2019-080 (BIS-HVT-MPA-0008)

ДОГОВОР НА ПОСТАВКУ СОЦИАЛЬНО-ЗНАЧИМЫХ ОБЪЕКТОВ KRN-FY2019-080 (BIS-HVT-MPA-0008)

This Grant Agreement ("the Agreement") has been signed between:

- (1) The Mercy Corps International Branch in the Kyrgyz Republic (KR) (hereinafter "MC"), located at the address: 15 Azhybek Baatyr St., Bishkek in the person of the MC Country Director, Umamat Kandalaeva,
- (2) The Asker uulu Nurlan School in the person of the Director Kalygulova Elmira, passport No AN1648452, issued by MIA 50-04 on 30.01.2010, located at the address: Chui region, Zhaiyl district, Orto-Suu village (hereinafter "the Beneficiary");
- (3) The Company Technobrand LLC in the person of the General Director A.G. Kutsevalov (hereinafter "the Supplier").

All of the above persons are hereinafter referred to as "the Parties".

Whereas the grant funds have been provided by McGovern-Dole International Food for Education and Child Nutrition Program funded by the US Department of Agriculture (USDA) with a view to provide humanitarian aid to the Kyrgyz Republic in educational sphere,

Whereas MC provides help in arranging hot meals in schools and kindergartens of the Kyrgyz Republic within the above program aiming at support the National Child Nutrition Program,

In connection with the necessity to prepare the kitchens of educational institutions, identified in coordination with the Ministry of Education and Science of the Kyrgyz Republic, for arranging and serving hot meals, Therefore, the Parties hereby agree to sign this three-party agreement within the framework of the Master Purchase Agreement № BIS-HVT-MPA-0008 (MPA for Supply of the Socially critical goods (kitchen equipment for schools) dated April 5, 2019. The Parties hereby understand and agree that all terms not covered in this three-party agreement are covered by the MPA and in case of discrepancy or any disagreement the terms and conditions on supply of the MPA will prevail.

Article 1. Subject and Goal of Agreement.

- 1.1. The goal of this Agreement is to provide grant support to the Beneficiary in purchase of the kitchen equipment (hereinafter "the Equipment") intended for improving educational environment and arranging school feeding for primary school children.
- 1.2. The Supplier shall supply, and MC shall pay for the Equipment in favor of the Beneficiary in accordance with the terms and conditions outlined in this Agreement, and the Annex 2 "List and price for the equipment supplied", which is an integral part of this Agreement. The total cost of supplied equipment is 205575 KGS.
- 1.3. The Beneficiary shall ensure the necessary

Настоящий Договор о поставке социально значимых объектов (далее по тексту «Договор») заключен между:

- (1) Филиалом Mercy Corps (Мерсико) в Кыргызской Республике (КР) (далее по тексту «Мерсико»), расположенным по адресу: г. Бишкек, улица Ажыбек Баатыра, 15, в лице Директора Мерсико в КР, Умамат Кандалаевой,
- (2) Государственным образовательным учреждением – Школой имени Аскер Уулу Нурлан в лице Директора Калыгуловой Эльмиры Сейитовны, паспорт AN1648452, выданный ИИМ 50-04 от 30.01.2010, расположенным по адресу: Чуйская область, Жайылский район, село Орто-Суу (далее «Бенефициар»);
- (3) Компанией ОсОО «Technobrand», в лице Генерального директора Кушевлова Александра Григорьевича (далее «Поставщик»);

Все вышеуказанные лица далее именуется «Стороны».

Поскольку Мерсико предоставляет грантовые средства по Международной программе МакГоверна-Доула «Продовольствие для образования и детское питание», финансируемой Департаментом Сельского Хозяйства США, в целях оказания гуманитарной помощи Кыргызской Республике в сфере образования,

В связи с тем, что в рамках вышеназванной программы Мерсико оказывает помощь в организации горячего питания в школах и детских садах КР в целях оказания поддержки государственной программы питания детей,

В связи с необходимостью подготовки кухонь образовательных учреждений, определенных в координации с Министерством Образования и Науки КР, к организации и внедрению горячего питания,

Вследствие этого Стороны договорились о подписании настоящего трехстороннего договора в рамках Генерального Соглашения № BIS-HVT-MPA-0008 от 5 апреля 2019 г. о закупке социально-значимых объектов (кухонного оборудования для школьных учреждений). Стороны настоящим понимают и согласны, что все условия, не охваченные трехсторонним договором, включены в Генеральное Соглашение, и в случае разногласий или расхождений условия Генерального Соглашения будут иметь приоритет.

Статья 1. Предмет и цели Договора.

- 1.1. Целью настоящего Договора является оказание грантовой помощи Бенефициару в приобретении кухонного оборудования (далее по тексту «Оборудование») в целях улучшения образовательной среды и организации питания для детей начальных классов в школе.
- 1.2. Поставщик поставит, а Мерсико оплатит Оборудование в пользу Бенефициара в соответствии с условиями и положениями, изложенными в настоящем Договоре, а также в соответствии с Приложением 2 «Перечень оборудования поставляемого Поставщиком», которое является неотъемлемой частью настоящего Договора. Общая стоимость поставляемого оборудования составляет 205575 сом.

Handwritten signature

<p>preparation of the kitchen infrastructure as per the Annex 1, which is an integral part of this Agreement.</p>	<p>1.3. Бенефициар обеспечит необходимую подготовку инфраструктуры пищеблока согласно Приложению 1, которое является неотъемлемой частью настоящего Договора.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2. Payment terms</p> <p>2.1. MC shall provide an advance payment to the Supplier for the supply of the Equipment in accordance with the clause 3.3. of the two-party contract № BIS-HVT-MPA-0008 from April 5, 2019 in the amount of 30% of equipment total cost. The final payment to the Supplier in the amount of 143902.50 KGS shall be made after 100% receipt of Equipment based on the invoice provided by the Supplier and statement of acceptance of the Equipment, signed by the Beneficiary and the Supplier after the delivery is inspected by the representatives of MC.</p> <p>2.2. The Supplier shall submit an invoice without any applicable taxes including without VAT or Sales tax.</p> <p>2.3. The Supplier will bear responsibility for any taxes related to the kitchen equipment supply. Responsibility for any violations of tax legislation related to the delivery of the Equipment is borne by the Supplier.</p> <p>2.4. The Supplier shall immediately submit to MC's office the copy of the signed statement of kitchen equipment signed by the Beneficiary for the purpose of processing the payment by MC.</p> <p>2.5. MC will not bear any payment obligation to the Supplier in respect of the Equipment until final acceptance in accordance with this Agreement and until the provision of an invoice fully meeting the requirements specified in this Agreement.</p> <p>2.6. Each invoice shall contain or be accompanied by the following information: a copy of the signed GRN; name and address of the Supplier; description of the delivered Equipment, delivery date, volume, unit price and total payable price; all the information required by MC to make the payment (for example, the name of the representative to whom the payment is addressed, the address, information about the bank account); number of this Agreement; number of the packing list; place of delivery and delivery date; and any other information reasonably required by MC.</p> <p>2.7. The invoices will be considered received only on the date of their delivery to the authorized representative and in full compliance with the requirements set forth herein.</p> <p>2.8. MC will make payment within 30 days from the receipt of the fully relevant invoice of the Supplier. Payment of the invoice is not acceptable of the Goods and is subject to correction in case of an error, shortage, defect or other failure by the Supplier to comply with the requirements of this Agreement.</p> <p>2.9. MC may set off the amounts due to MC in discharge of the amount that MC owes to the Supplier, and MC will notify the Supplier after the offset within a reasonable period of time.</p> <p>2.10. Invoices must be submitted within 60 days from</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2. Условия оплаты</p> <p>2.1. Мерсико выплатит Поставщику аванс за поставку Оборудования, согласно п.3.3. двухстороннего Договора на покупку № BIS-HVT-MPA-0008 от 5 апреля 2019г. в размере 30% от общей стоимости оборудования. Окончательная оплата Поставщику за поставку Оборудования по настоящему Договору в сумме 143902,50 сом будет осуществляться после получения 100% товара на основании предоставленного Поставщиком счета-фактуры и акта приема-передачи Оборудования, подписанного Бенефициаром и Поставщиком, после проверки представителями Мерсико фактической поставки.</p> <p>2.2. Поставщик выставляет счет-фактуру без каких-либо применимых налогов, в том числе без НДС и НсП.</p> <p>2.3. Обязанность и ответственность за уплату любых налоговых обязательств, связанных с поставкой Оборудования, лежит на Поставщике. Ответственность за любые нарушения налогового законодательства, связанные с поставкой Оборудования, несет Поставщик.</p> <p>2.4. Поставщик обязан незамедлительно предоставить в офис Мерсико копию подписанного Бенефициаром акта поставки Оборудования в целях получения оплаты от Мерсико.</p> <p>2.5. Мерсико не будет нести никакого платежного обязательства перед Поставщиком в отношении Оборудования до окончательной приемки в соответствии с настоящим Договором и до предоставления счета, полностью соответствующего требованиям, указанным в настоящем Договоре.</p> <p>2.6. В каждом счете должна содержаться, или к нему должна прилагаться, следующая информация: копия подписанного акта «GRN»; наименование и адрес Поставщика; описание доставленного оборудования, дата доставки, объем, цена за единицу и общая подлежащая оплате цена; вся информация, необходимая Мерсико для осуществления платежа (например, наименование представителя, которому адресуется платеж, адрес, информация о банковском счете); номер настоящего Договора; номер упаковочной ведомости; место доставки и дата доставки; и любая другая информация, обоснованно необходимая Мерсико.</p> <p>2.7. Счета будут считаться полученными только на дату их вручения уполномоченному представителю и в полном соответствии с требованиями, изложенными здесь.</p> <p>2.8. Мерсико произведет оплату в течение 30 дней с момента получения полностью соответствующего счета Поставщика. Оплата счета не является приемкой Товаров и подлежит корректировке в случае ошибки, недостачи, дефектов или другого невыполнения Поставщиком требований настоящего Договора.</p> <p>2.9. Мерсико может зачесть суммы, причитающиеся Мерсико, в счет погашения суммы, которую Мерсико должна Поставщику, о чем Мерсико уведомит Поставщика в течение обоснованного периода времени.</p> <p>2.10. Счета должны представляться не позднее 60 дней с момента получения Поставщиком от Мерсико копии акта подтверждения получения оборудования «GRN».</p>

<p>the moment the GRN copy received by the Supplier. MC will not be obliged to pay the invoice submitted after 60 days or pay the invoice amount that MC disputes in a written notice to the Supplier.</p>	<p>Мерсико не будет обязана оплатить счет, представленный после истечения 60 дней, или оплачивать счет, который Мерсико оспаривает через письменное уведомление Поставщику.</p>
<p>Article 3. Rights and Responsibilities of MC.</p> <p>3.1. MC staff shall perform monitoring of the kitchen equipment delivery and its quality within 20 (twenty) calendar days after the statement of kitchen equipment delivery signed by the Supplier and the Beneficiary is submitted to MC's office. MC reserves the right to engage specialists in order to assess the quality of the supply at its discretion.</p> <p>3.2. After making the payment MC shall have the right to check registration of the assets in the balance sheet of Aiył Okmotu or the Beneficiary, if it applies to it, for the purpose of accounting and further tracking of service period of the Equipment as an asset.</p> <p>3.3. All claims, if any, to the quality of the Equipment delivered, not related to the violation of the operating rules by the Beneficiary, should be sent to the Supplier with a copy to MC.</p>	<p>Статья 3. Права и ответственность Мерсико.</p> <p>3.1. Мерсико будет осуществлять мониторинг поставки и качество установленного Оборудования в течение 20 (двадцати) календарных дней после того, как подписанный Поставщиком и Бенефициаром акт приема-передачи Оборудования доставлен в офис Мерсико. Мерсико оставляет за собой право привлечь специалистов в целях оценки качества Оборудования на свое усмотрение.</p> <p>3.2. После оплаты Мерсико имеет право проверить факт регистрации Оборудования в балансовой ведомости Айыл Окмоту и Бенефициара, если это к нему применимо, в целях учета и дальнейшего отслеживания срока службы оборудования в качестве актива.</p> <p>3.3. Все претензии, если имеются, к качеству поставленной Оборудования, не связанные с нарушением правил эксплуатации Бенефициаром, должны направляться Поставщику с копией в Мерсико.</p>
<p>Article 4. Rights and Responsibilities of the Supplier.</p> <p>4.1. The Supplier shall be bound to ensure delivery of the Equipment to the Beneficiary as per the Annex 2.</p> <p>4.2. The Equipment supplied must strictly meet the indicated specifications. No deviation, replacement or change is permitted without the prior written consent of MC.</p> <p>4.3. The Supplier shall submit to MC the copy of a notice submitted to tax bodies of the KR in the official form «Uvedomlenie STI – 001» in compliance with the KR Government Regulation No.616 dated November 23, 2016 with the marks of a tax bodies on receipt within 30 days after signing this agreement, which shall be included to the set of documents on executing this Agreement by the Supplier.</p> <p>4.4. The Supplier shall deliver the Equipment in compliance with acting State Standard and Technical Specifications according to Annex 2.</p> <p>4.5. The Supplier shall be liable for damage or loss of the Equipment until the time when the Equipment is accepted by the Beneficiary based on the statement of acceptance signed by the Supplier and the Beneficiary and checked by authorized MC's representative. After signing the statement of acceptance all responsibility shall be borne by the Beneficiary.</p> <p>4.6. Acceptance shall be considered as executed after signing a copy of the goods received note (GRN) by the Supplier with the indicated number of the GRN; the packing list number; the number of this Agreement; description of the Equipment; the supplied quantity; the date and place of the inspection of the supplied Equipment; the quantity accepted; and rejected or excessively shipped goods, if any.</p> <p>4.7. If it is revealed that the supplied Equipment does not meet the quality standards and specifications in compliance with the requirements of the KR, the</p>	<p>Статья 4. Права и обязанности Поставщика.</p> <p>4.1. Поставщик обязуется обеспечить доставку Оборудования Бенефициару согласно Приложению 2.</p> <p>4.2. Поставляемое Оборудование должно строго соответствовать указанным спецификациям. Никакое отклонение, замена или изменение не допускается без предварительного письменного согласия Мерсико.</p> <p>4.3. Поставщик обязан предоставить в Мерсико в срок не позднее 30 дней с даты заключения настоящего Договора копию уведомления налоговых органов о подписании Договора по форме «Uvedomlenie STI – 001», оформленного в соответствии с Постановлением №616 Правительства КР от 23 ноября 2016 года, с отметкой налогового органа о получении, который будет являться частью пакета документов о выполнении настоящего Договора Поставщиком.</p> <p>4.4. Поставщик осуществляет доставку Оборудования в соответствии с действующими ГОСТами и техническими характеристиками согласно Приложению 2.</p> <p>4.5. Поставщик несет ответственность за повреждение или потерю Оборудования до момента передачи Оборудования Бенефициару по акту, подписываемому Поставщиком, Бенефициаром, и проверенному уполномоченным представителем Мерсико. Право собственности на Оборудование переходит к Бенефициару с момента подписания акта приема-передачи Поставщиком и Бенефициаром. После подписания акта приема вся ответственность за Оборудование переходит к Бенефициару.</p> <p>4.6. Приемка будет считаться состоявшейся после подписания Поставщиком копии акта Мерсико о приеме Оборудования по форме GRN с указанием номера GRN; номера упаковочной ведомости; номера настоящего Договора; описания Оборудования; доставленного количества; даты и места проверки доставленного Оборудования; принятого количества; и с указанием отклоненного или излишне отгруженного товара, если таковой обнаруживается.</p> <p>4.7. Если выясняется, что поставляемое Оборудование не соответствует стандартам качества и спецификациям в</p>

<p>Supplier shall be bound to replace such Equipment with the equivalent within 10 working days. The time spent for equipment replacement shall be considered as delay in the delivery schedule as per the Agreement. The Supplier shall bear all equipment replacement costs including but not limited to shipment, replacement and transportation.</p> <p>4.8. For equipment operation the Supplier shall provide typographical instruction in Russian and Kyrgyz languages in the form of A3 poster for each type of equipment; printing: black bold, font size 16, laminated.</p> <p>4.9. The Supplier shall provide technical passports and warranty service coupons in Russian with addresses of service centers for kitchen equipment maintenance and repair, if necessary.</p> <p>4.10. If any defect is discovered by the Beneficiary within the warranty period, the Supplier shall be bound to repair kitchen Equipment at his own expense or replace with equivalent equipment within 2 weeks after the receipt of a written notice from the Beneficiary.</p> <p>4.11. The Supplier has the right to engage sub-contractors for the Agreement implementation on condition of full compliance with terms of this Agreement.</p> <p>4.12. The Supplier shall not accept claims to the quality of the supplied kitchen Equipment if the operation rules are infringed by the Beneficiary.</p> <p>4.13. In case of a mismatch in the electrical installation of the points of connection of kitchen equipment with the necessary requirements, the Supplier must be prepared to eliminate them on its own. The Beneficiary shall have to reimburse the costs to the Supplier.</p> <p>4.14. If the delivery of Equipment is delayed until August 15, 2019 due to the fault of the Supplier, the Supplier will pay a penalty at a rate of 0.5% of the cost of each unit of equipment for each day of delay, but in any case no more than 10% of the total amount of the delivery to this Beneficiary.</p> <p>4.15. The Supplier shall bear all risks associated with the loss, damage or destruction of the Equipment, in whole or in part, arising prior to the final acceptance of the Equipment at the place of delivery, provided that the Beneficiary is liable for any losses caused by the negligence of the Beneficiary.</p> <p>4.16. The Supplier shall be responsible for all costs incurred by him at execution of this Agreement.</p>	<p>соответствии с требованиями, принятыми в КР, Поставщик должен в течение 10 рабочих дней заменить такое Оборудование на соответствующее. Время, затраченное на замену, будет рассматриваться, как задержка в запланированном графике по настоящему Договору. Поставщик будет нести все расходы, связанные с заменой, в том числе, но не ограничиваясь только этим, за отгрузку, замену и транспортировку.</p> <p>4.8. Поставщик должен обеспечить напечатанные типографским способом инструкции на русском и кыргызском языках по эксплуатации оборудования в виде плакатов на каждую единицу оборудования размером формата А3; печать: черный жирный шрифт, размер шрифта 16; ламинированные.</p> <p>4.9. Поставщик обязан предоставить паспорта и гарантийные талоны на русском языке с указанием адресов сервисных центров для обслуживания и ремонта поставляемого оборудования, если требуется.</p> <p>4.10. Если в течение действия гарантийного срока Бенефициар выявит неисправность Оборудования, Поставщик обязуется произвести ремонт или замену за свой счет на аналогичное оборудование в течение 2-х недель после получения письменного уведомления от Бенефициара.</p> <p>4.11. Поставщик имеет право привлекать субподрядчиков в целях исполнения настоящего Договора при условии соблюдения ими всех положений и условий настоящего Договора.</p> <p>4.12. Поставщик не будет принимать претензий к качеству поставленного Оборудования, в случае нарушения правил эксплуатации Бенефициаром.</p> <p>4.13. В случае несоответствия электрического монтажа точек подключения Оборудования необходимым требованиям, Поставщик обязан устранить их собственными силами, а Бенефициар обязан компенсировать расходы Поставщику.</p> <p>4.14. В случае задержки поставки Оборудования в срок до 15 августа 2019 года, по вине Поставщика, Поставщик будет оплачивать штраф Мерсико по ставке 0,5% от стоимости каждой единицы мебели за каждый день просрочки, но в любом случае не более 10% от общей суммы поставки данному Бенефициару.</p> <p>4.15. Поставщик будет нести все риски, связанные с потерей, повреждением или уничтожением Оборудования, полностью или частично, возникающие до момента окончательной приемки Оборудования в месте доставки при условии, что Бенефициар несет ответственность за любые потери, вызванные небрежностью Бенефициара.</p> <p>4.16. Поставщик несет ответственность за все расходы, понесенные им при выполнении настоящего Договора.</p>
<p>Article 5. Rights and Responsibilities of the Beneficiary.</p> <p>5.1. The Beneficiary shall provide premises for installation of the Equipment, including repair and other types of work as per the Annex 1 in compliance with the SNip and sanitary requirements of the KR as well as shall prepare the place for free unloading and installation of the equipment. The Beneficiary shall be responsible for the quality of the performed construction and/or repair works and for its compliance with the sanitary and construction norms and requirements.</p>	<p>Статья 5. Права и обязанности Бенефициара.</p> <p>5.1. Бенефициар должен подготовить помещение для установки Оборудования, включая ремонт и иные виды работ согласно Приложению 1 в соответствии с требованиями СНиП и САНПиН КР, а также организует место для беспрепятственной выгрузки и установки Оборудования. Бенефициар несет ответственность за качество выполняемых строительных и и/или ремонтных работ, а также их соответствие санитарным и строительным нормам и правилам.</p> <p>5.2. Бенефициар обеспечит пищеблок 3-х фазным электрическим током для полноценного</p>

<p>5.2. The Beneficiary will provide the kitchen with a 3-phase electric current for the full operation of the Equipment.</p> <p>5.3. The Beneficiary will provide the kitchen with tap water drinking water, or install a capacity for storing a sufficient amount of drinking water for the functioning of the kitchen.</p> <p>5.4. The Beneficiary is obliged to complete the entire amount of repair, construction, and electrical, plumbing works not later than July 15, 2019.</p> <p>5.5. The Beneficiary shall provide MC with a copy of statement of performed repair and construction works provided be the Annex 1 within seven calendar days after completion.</p> <p>5.6. The Beneficiary shall arrange a working group of school representatives to track the progress of the project, and will assist representatives of MC in monitoring.</p> <p>5.7. The Beneficiary shall provide MC with a copy of the written report (Act of Sanitary and Epidemiological Survey) on the compliance of the school kitchen with the sanitary and epidemiological rules and regulations.</p> <p>5.8. The Beneficiary must notify MC about the time of the factual kitchen equipment delivery and installation in school.</p> <p>5.9. The Beneficiary must submit the copy of the signed kitchen equipment delivery and installation statement to the Aiyl Okmotu for entry of the kitchen equipment to the balance sheet of Aiyl Okmotu and the Beneficiary institution for accounting and further tracking of the Equipment service period as an asset.</p> <p>5.10. If any deficiency or breakage of kitchen equipment is discovered within the warranty period not due to the Beneficiary's fault, the Beneficiary shall directly notify the Supplier in written form within 10 working days with a copy to MC.</p> <p>5.11. By signing this agreement, the Beneficiary understands and agrees that in case the Beneficiary's premises are not ready for kitchen equipment installation before July 15, 2019, as evidenced by the act between the MC and the Beneficiary, the MC reserves the right to notify the Beneficiary on termination of this Agreement and to transfer the designated Equipment to other educational institutions in need.</p> <p>5.12. All costs for the repair of kitchen equipment, which are not covered by the terms of the guarantee, shall be borne by the Beneficiary.</p>	<p>функционирования оборудования.</p> <p>5.3. Бенефициар обеспечит пищеблок водопроводной питьевой водой, либо установит емкость для хранения достаточного количества питьевой воды для функционирования пищеблока.</p> <p>5.4. Бенефициар обязан завершить весь объем ремонтно-строительных, электромонтажных, сантехнических работ не позднее 15 июля 2019 года.</p> <p>5.5. Бенефициар обязан предоставить Мерсико копию акта выполненных ремонтно-строительных работ, предусмотренных Приложением №1 в течение семи календарных дней после завершения.</p> <p>5.6. Бенефициар организует рабочую группу из представителей школы для отслеживания хода реализации проекта, и будет оказывать содействие в мониторинге представителям Мерсико.</p> <p>5.7. Бенефициар предоставит в Мерсико копию письменного заключения (Акт санитарно-эпидемиологического обследования) о соответствии школьного пищеблока санитарно-эпидемиологическим правилам и нормативам.</p> <p>5.8. Бенефициар обязан уведомить Мерсико о времени фактической доставки и установки Оборудования в школе.</p> <p>5.9. Бенефициар обязан предоставить в Айыл Окмоту копию подписанного акта о доставке и установке Оборудования для внесения установленного оборудования в балансовую ведомость Айыл Окмоту и Школы в целях учета и дальнейшего отслеживания срока службы Оборудования в качестве актива.</p> <p>5.10. В случае выявления дефекта или поломки Оборудования не по вине Бенефициара в течение гарантийного срока Бенефициар напрямую уведомляет Поставщика в письменном виде в течение 10 рабочих дней с копией в Мерсико.</p> <p>5.11. Подписывая настоящий Договор, Бенефициар понимает и согласен, что в случае если Бенефициар не подготовит помещение для установки Оборудования до 15 июля 2019 года, что будет засвидетельствовано актом между Мерсико и Бенефициаром, Мерсико оставляет за собой право уведомить Бенефициара о прекращении действия настоящего договора и передать предназначенное оборудование иному нуждающемуся образовательному учреждению.</p> <p>5.12. Все затраты на ремонт оборудования, на которые не распространяется условия гарантии, ложатся на Бенефициара.</p>
<p>Article 6. Additional terms of supply.</p> <p>6.1. MC may suspend the execution of the order by the Supplier, increase or decrease the ordered quantities, or make changes in the event of a change in the requirements to the discretion of MC by written notice to the Supplier (each such change is called an "Amendment to the Purchase Order/Three-Party Agreement".)</p> <p>6.2. Except for mutually agreed cases, the amendment to the Purchase Order/ Three-Party Agreement does not apply to the delivery of the equipment that have been delivered and accepted in time and in full</p>	<p>Статья 6. Дополнительные условия поставки</p> <p>6.1. Мерсико может приостановить исполнение заказа Поставщиком, увеличить или уменьшить заказанные объемы, либо внести изменения в случае изменения потребностей на усмотрение Мерсико посредством письменного уведомления Поставщику (каждое такое изменение именуется «Поправка к Заказу на Покупку/трехстороннему договору»).</p> <p>6.2. За исключением взаимно согласованных случаев, поправка к Заказу на Покупку/трехстороннему договору не применяется к поставке оборудования, которая была своевременно и в полном объеме доставлена и принята до</p>

<p>before the date of the amendment to the Purchase Order/ Three-Party Agreement.</p> <p>6.3. In case if any change leads to an increase or decrease in price or time required to fulfill the order by the Supplier, in case of changes in the delivery schedule or other terms, a fair adjustment may be applied if such adjustment is provided for in the Amendment to the Purchase Order/ Three-Party Agreement signed by the authorized representatives of MC and the Supplier.</p> <p>6.4. <i>Inspection, acceptance and rejection:</i></p> <p>6.4.1. All Equipment will be subject to check and inspection by MC at any time and in any place, including the period of delivery, assembly and installation prior to final acceptance. In case of inspection in the premises of the Supplier, the Supplier shall provide all reasonable means and assistance for the safety and convenience of the MC inspectors without additional payment.</p> <p>6.4.2. Failure to perform check or inspection until the final acceptance shall not exempt the Supplier from liability for defects or other failure to comply with the requirements of this Agreement. Regardless of any previous checks or payments made, the Equipment will be subject to final inspection and acceptance at the delivery location within a specific period of time after delivery and installation as indicated herein.</p> <p>6.4.3. In case if supply, documentation or delivered Equipment do not comply with all the terms and specifications of this Agreement, MC has the right to take one or more of the following actions: (1) to reject such non-conforming Equipment, accept the relevant Equipment and reduce the purchase price by such amount, which in objective opinion of MC, reflects the cost of the Equipment for MC, (2) accept such non-conforming Equipment and reduce the purchase price for such an amount, which in objective opinion of MC reflects the lower cost of such inappropriate Equipment for MC; (3) reject all Equipment; and / or (4) terminate this Agreement without any further obligations from MC.</p> <p>6.4.4. In case of final acceptance of the Equipment, MC will pay only for the Equipment received by the Beneficiary within the scope specified in the Agreement. Under no circumstances MC will pay for the Equipment exceeding the amount provided under this Agreement. The Beneficiary will store excessively supplied goods and inadequate goods at the expense of the Supplier's risk and expenses within a reasonable period of time, awaiting instructions from the Supplier. The Supplier will bear the costs associated with the return, storage and other costs for excessively shipped volumes and unaccepted Equipment, if any.</p>	<p>даты внесения поправки к Заказу на Покупку/трехстороннему договору.</p> <p>6.3. В случае если любое изменение приводит к увеличению или уменьшению стоимости или срока, необходимого для выполнения конкретной поставки Поставщиком, в случае изменений в графике доставки, или в других условиях, может быть применена справедливая корректировка, если такая корректировка предусмотрена в Поправке к Заказу на Покупку/трехстороннему договору, подписанной уполномоченными представителями Мерсико и Поставщика.</p> <p>6.4. <i>Проверка, прием и отклонение:</i></p> <p>6.4.1. Все Оборудование будет подлежать проверке и инспекции со стороны Мерсико в любое время, и в любом месте, включая период доставки, монтажа и установки до окончательной приемки. В случае проверки в помещениях Поставщика, Поставщик без дополнительной оплаты предоставит все обоснованные средства и помощь для безопасности и удобства инспекторов Мерсико.</p> <p>6.4.2. Неосуществление проверки или инспекции до окончательного приема не освобождает Поставщика от ответственности за дефекты или другое невыполнение требований настоящего Договора. Независимо от любых предыдущих проведенных проверок или произведенных платежей, Оборудование будет подлежать окончательной проверке и приемке на месте доставки в течение определенного периода времени после доставки и установки, как указано в настоящем Договоре.</p> <p>6.4.3. В случае если поставка, документация или доставленное Оборудование не соответствуют всем условиям и спецификациям настоящего Договора, Мерсико вправе предпринять одно или несколько из следующих действий: (1) отклонить несоответствующее Оборудование и принять соответствующее Оборудование, и уменьшить покупную цену на такую сумму, какая, по объективному мнению Мерсико, отражает стоимость Оборудования для Мерсико, (2) принять такое несоответствующее Оборудование и уменьшить покупную цену на такую сумму, какая, по объективному мнению Мерсико отражает сниженную стоимость такого несоответствующего Оборудования для Мерсико; (3) отклонить все Оборудование; и/или (4) расторгнуть настоящий Договор без каких-либо дальнейших обязательств со стороны Мерсико.</p> <p>6.4.4. В случае окончательной приемки Оборудования, Мерсико заплатит только за Оборудование, принятое Бенефициаром в пределах объема, указанного в настоящем Договоре. Ни в коем случае Мерсико не будет платить за Оборудование, превышающее объем, предусмотренный по настоящему Договору. Бенефициар будет хранить излишне поставленные товары и несоответствующие требованиям товары за счет риска и расходов Поставщика в течение обоснованного периода времени, ожидая инструкций от Поставщика. Поставщик будет нести расходы, связанные с возвратом, хранением, и другие расходы за излишне отгруженные объемы и непринятое Оборудование, если таковое обнаружится.</p>
<p>Article 7. No Agency or Partnership</p>	<p>Статья 7. Запрещение партнерских отношений.</p>

<p>7.1. Nothing in this Agreement shall be construed as creating an agency or partnership relationship between MC and the Beneficiary, between MC and the Supplier.</p>	<p>7.1. Никакое положение настоящего Договора не может толковаться как создание агентских или партнерских отношений между Мерсико и Бенефициаром, между Мерсико и Поставщиком.</p>
<p>Article 8. Assignment. 8.1. Neither this Agreement nor any of the rights, interests, or obligations under this Agreement shall be transferred or assigned by either Party without the prior written consent of MC.</p>	<p>Статья 8. Передача прав. 8.1. Договор, а также права, интересы и обязательства по настоящему Договору, не могут передаваться или переуступаться любой из Сторон без предварительного письменного согласия Мерсико.</p>
<p>Article 9. Notice 9.1. All notifications provided for in this Agreement will be made in writing and will be delivered by courier or express delivery service, by e-mail or telefax in accordance with the contact information of each party below. Notifications will be deemed to be served on receipt, provided that notices sent by fax or e-mail are deemed received upon dispatch, except when sent outside the recipient's working time - in which case they will be deemed received at the beginning of the next business day of the recipient. Any notice required to be delivered by either Party to the other shall be furnished as follows:</p> <p>If to MC: Umamat Kandalaeva, Country Director, Mercy Corps, 15, Ajbek Baatyr St., Bishkek, KR</p> <p>If to the Beneficiary: Kalygulova Elmira, Director of Asker uulu Nurlan school, KR Chui region, Zhaiyl district, Orto-Suu village.</p> <p>If to the Supplier: A.G. Kutsevalov, General Director «Technobrand» LLC 40, 8 microdistrict, Bishkek city, KR</p>	<p>Статья 9. Уведомления. 9.1. Все уведомления, предусмотренные в настоящем Договоре, должны быть в письменном виде доставлены курьерской службой, по электронной почте или телефаксу в соответствии с контактной информацией каждой Стороны, изложенной ниже. Уведомления будут считаться врученными при получении при условии, что уведомления, отправленные по факсу или по электронной почте, считаются полученными при отправке, за исключением случаев, когда они отправлены в нерабочее время получателя - в этом случае, они будут считаться полученными в начале следующего рабочего дня получателя. Любые уведомления, высылаемые Сторонами друг другу, должны направляться на следующие адреса:</p> <p>Для Мерсико: Вниманию Уамат Кандалаевой, Директору Мерсико в КР, Бишкек, ул. Ажыбек Баатыра, 15</p> <p>Для Бенефициара: Калыгулова Эльмира Сейитовна, директор СШ им. Аскер Уулу Нурлан, КР, Чуйская обл., Жайылский р-н, с. Орто-Суу.</p> <p>Для Поставщика: Вниманию Куцевалова А. Г. Генерального Директора ОсОО «Technobrand», КР, г. Бишкек, 8 микрорайон, д.#40</p>
<p>Article 10. Dispute Resolution. 10.1 All disputes arising in connection with this Agreement shall be resolved by the Parties via negotiation. If agreement cannot be achieved, disputes shall be resolved via the KR courts in compliance with the KR legislation.</p>	<p>Статья 10. Решение споров. 10.1 Любые споры, возникшие в связи с настоящим Договором, будут решаться Сторонами путем переговоров. Споры, которые не могут быть решены по взаимному согласию, будут решаться в судах КР в соответствии с законодательством КР.</p>
<p>Article 11. Other terms. 11.1. This Agreement shall come into effect on the date of signing and shall be valid through complete execution of obligations under this Agreement by the Parties. 11.2. This Agreement may not be modified except in writing signed by all Parties. 11.3. Time is the essence of each and every obligation of the Supplier and the Beneficiary under this Agreement. 11.4. No right or obligation under this Agreement (including the right to receive the money due) will be assigned by the Supplier and the Beneficiary without the prior written consent of MC. Any assignment without such consent will be considered invalid. MC may assign its rights under this Agreement. 11.5. If any provision of this Agreement is prohibited by</p>	<p>Статья 11. Прочие условия. 11.1 Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами, и будет действовать до полного исполнения обязательств по настоящему Договору Сторонами. 11.2 Настоящий Договор может быть изменен только в письменном виде, подписанном всеми Сторонами. 11.3 Время является существенным условием обязательств Поставщика и Бенефициара по настоящему Договору. 11.4 Никакое право или обязательство по настоящему Договору (в том числе право на получение причитающихся денежных средств) не будет переуступлено Поставщиком и Бенефициаром без предварительного письменного согласия Мерсико. Любая переуступка без такого согласия будет считаться недействительной. Мерсико может переуступить свои права по настоящему Договору. 11.5 Если любое положение настоящего Договора будет запрещено, или признано недействительным в соответствии с действующим законодательством, такое</p>

or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Agreement.

11.6. It is Mercy Corps' policy to comply with the laws and regulations of the United States Government, the European Union and the United Nations concerning the ineligibility of vendors, suppliers and suppliers of services for reasons of fraud, corruption or terrorist activity. These laws and regulations prohibit Mercy Corps from doing business with or providing support to any persons or entities that have been found to be engaged in or provide support for any such activities. The Parties hereby agree to abide by this policy.

11.7. This Agreement is executed in English and Russian of equal legal validity, one copy for each Party.

11.8. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.

11.9. The terms of the donors are included to this Agreement by the following link:
https://www.mercycorps.org/sites/default/files/Other_Contract_Provisions_USDA.pdf and are fully mandatory for the Beneficiary, Supplier and MC.

In witness whereof the undersigned have on behalf of the Parties hereto agreed and signed the aforementioned terms and conditions of this Agreement.

Mercy Corps:

Umamat Kandalaeva
Country Director

Signature: _____

Date: _____



положение будет недействительным только в степени такого запрета или недействительности без признания недействительными остальной части такого положения или любых остальных положений настоящего Договора.

11.6 Политика Мерсико предписывает соблюдение законов и нормативов Правительства Соединенных Штатов, Европейского Союза и Организации Объединенных Наций относительно неправомерности продавцов, поставщиков и поставщиков услуг по причине мошенничества, коррупции или террористической деятельности. Эти нормы и законы запрещают Мерсико заниматься бизнесом с такими лицами или оказывать поддержку любым лицам или компаниям, которые замечены в лобой из вышеперечисленных видов деятельности. Подписывая настоящий Договор, Стороны обязуются соответствовать этой политике.

11.7 Настоящий Договор составлен на английском языке и русском языке, одинаковой юридической силы по одной копии для каждой Стороны.

11.8 Настоящий Договор представляет собой полный договор между Сторонами и заменяет все предыдущие договоры и договоренности, устные или письменные, относящиеся к предмету настоящего Договора.

11.9 Условия Доноров включаются в настоящий Договор посредством ссылки:

https://www.mercycorps.org/sites/default/files/Other_ContractProvisions_USDA.pdf и являются полностью обязательными для Бенефициара, Поставщика и Мерсико.

В свидетельстве чего нижеподписавшиеся лица от имени Сторон настоящего Договора согласны на вышеуказанные условия настоящего Договора и подписали его:

Бенефициар:

Ф.И.О.: Камочурова Т.С.

Должность: директор

Подпись: _____

Дата: 28.05.19

Поставщик:

Банковские реквизиты:

БИК: 129001

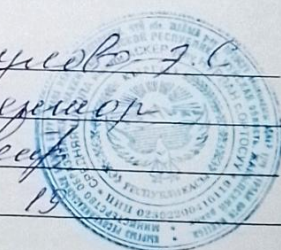
р/счет: 129903131358968 ОАФРС Банк

Ф.И.О.: Буцедина Т.С.

Должность: ген. директор

Подпись: _____

Дата: _____



Annex 1. Repair of the kitchen and the list of kitchen equipment.
 Приложение 1. Расчетная смета ремонта пищеблока Бенефициаром

Название/Description	Ед./Unit	К-во./Q-ty	Цена/Price	Соб.Вклад/Own contribution	Итого/Total
МАТЕРИАЛЫ/MATERIALS:					
Дверной блок ПВХ (межкомнатный) / Plastic door (interior)					
Окна пластиковые/ Windows plastic	шт./pcs	1	8400	8 400	8 400
Цемент М400 / Cement	м2./m2	2,9	3500	10 150	10 150
Кафель напольный / Ceramic wall tile	тн./t	0,5	5800	2 900	2 900
Кафель настенный / Ceramic floor tile	м2./m2	38	450	17 100	17 100
Клей кафельный/ Tile glue	меш./bags	42	350	14 700	14 700
МДФ (цена с комплектом)/ MDF	м2./m2	50	240	12 000	12 000
Шпатлевка/ Putty	меш./bags	39,1	450	17 595	17 595
Водоэмульсионка/ Water-based paint	кг./kg	25	280	7 000	7 000
Отсев/ Crushed stone	тн./t	80	35	2 800	2 800
Сантехника:/ Plumbing:					
Водонагреватель Аристон 100 л/ Water heater	шт./pcs	15	700	10 500	10 500
Водонагреватель Аристон 50 л/ Water heater	шт./pcs	1		0	0
Труба ПВХ d-20/ PVA pipe	м.п./running m	1	10000	10 000	10 000
Раковины с смесителем/ Ceramic sink	шт./pcs	1	7000	7 000	7 000
фасонные части d-20/ Fittings	шт./pcs	70	50	3 500	3 500
фасонные части d-50/ Fittings	шт./pcs	5	2800	14 000	14 000
Канализационные трубы d 50/ Sewer pipe	м.п./running m	20	15	300	300
Зонт вытяжной с вентилятором/ Exhaust hood with fan	шт./pcs	10	50	500	500
Зонт вытяжной с вентилятором/ Exhaust hood with fan	шт./pcs	15	80	1 200	1 200
Электрооборудование:/ Electrical equipment					
Для плиты эл. 4х конф.:/ For electric stove				0	0
Кабель 3х фазный ПВХ сеч. 4 x 6 мм2/ Three-phased PVA cable (4x6 mm2)	м.п./running m	10		0	0
Автомат 3х фазный 50 А/ three-phase automation	шт./pcs	10	200	2 000	2 000
Труба ПВХ 32мм (для проложения кабеля)/ PVC pipe 32mm (for cable laying)	м.п./running m	1	650	650	650
Для шкафа эл. жарочн.:/ For Electric cabinet oven					
Кабель 3х фазный ПВХ сеч. 4 x 4 мм2/three-phase cable with sec 4 x 4 mm2	м.п./running m	10	96	960	960
		13	160	2 080	2 080

Автомат 3х фазный 40 А/three-phase automation	шт./pcs	1	600	600	600
Для холодильника:/ For dough mixing machine and refrigerator				0	0
Кабель ПВС сеч. 3 х 2,5 мм2/ PVA cable	м.п./running m	8	80	640	640
Автомат 25 А/ Circuit breaker 25A	шт./pcs	4	120	480	480
Электрощит/ Electric panel	шт./pcs	1	850	850	850
кабель-канал/ cable canal	м.п./running m	16	20	320	320
Кабель АВВГ 2*4/ cable	м.п./running m	50	10	500	500
Евророзетки наружные/ Electrical rossette (euro)	шт./pcs	4	120	480	480
Выключатель/ Electrical switch	шт./pcs	3	100	300	300
Плафоны потолочные светодиодные/ Ceiling lights	шт./pcs	6	450	2 700	2 700
Всего / Total:				157 605	157 605
ТРАНСПОРТИРОВКА/TRANSPORTATION:					
гБишкек - с. Орто-Суу/ Bishkek - Orto-Suu	маш./machine	5	3000	15 000	15 000
Всего/ Total:				15 000	15 000
ТРУДОЗАТРАТЫ/ LABOR COSTS:					
Общестроительные работы/Total labor costs	Ед./Unit	1	85400	85 400	85 400
Всего/ Total:				85 400	85 400
ИТОГО:/ TOTAL:				258 005	258 005

Annex 2. List and price for the equipment supplied.
 Приложение 2. Перечень оборудования, поставляемого Поставщиком

№	Name/Наименование	Q-ty / Количество	Unit price (KGS)/ Цена за единицу (сом)	Total price(KGS)/ Общая цена (сом)
1	Шкаф холодильный электрический компрессионный POZIS RK FNK-172/Electric refrigerator with compressors POZIS RK FNK-172	1	29700	29700
2	Плита электрическая секционная модульная четырех-конфорочная без жарочного шкафа ПЭ49П/ 4 burner electric stove without cabinet oven ПЭ49П	1	36650	36650
3	Шкаф жарочный электрический стационарный односекционный ШЖС 91/ Electric cabinet oven, stationary one-section ШЖС 91	1	29165	29165
4	Ванна моечная трехсекционная МБ-3-0,4-0,63/1,79 AISI 304 t=0,8 / Washtub, three-section МБ-3-0,4-0,63/1,79 AISI 304 t=0,8	1	25000	25000
5	Стол разделочный (без борта) с полкой-решеткой L= 1200 СРП-0-0,6 /1,2 AISI 304 t=0,8/table without a board with a shelf L= 1200 СРП-0-0,6 /1,2 AISI 304 t=0,8	3	11800	35400
6	Стелаж кухонный решетчатый 4-х уровневый L= 1200 С-4Р-0,4/1,2/1,6 AISI 304 t=0,8/kitchen cabinet with 4 levels L= 1200 С-4Р-0,4/1,2/1,6 AISI 304 t=0,8	2	11700	23400
7	Весы порционные, электронные, настольные SW- 0,5/ electronic scales SW- 0,5	1	9600	9600
19	Жируловитель /420*320*370 Agua CТОК 0,5-25 / Grease trap 420*320*370 Agua CТОК 0,5-25	1	6300	6300
20	Кастрюля с крышкой 20 л. TP 3522 / Pan with lid 20L TP 3522	1	3500	3500
21	Кастрюля с крышкой 40 л. TP 4526 / Pan with lid 40L TP 4526	1	6860	3860
Total / Итого				205 575

MC/Mercis



Beneficiary/Бенефициар



Supplier/Поставщик



Handwritten signature